

Xhosa Transcript:

M: Nazi ke izindlu zalapha kule lali. Abantu abaninzi apha banezindlu ezininzi endaweni uba umntu abenendlu enye enkulu. Naziya negusha zalapha. Igusha kengoku zona zihlala apha ebuhlanti *and* obubuhlanti kengoku benzwe kabini. Ikhona le yenzwe ngamatye kubekho le yenzwe ngamahlaha. Le yenzwe ngamatye kengoku fanele uba kuhlala iinkomo qha akho nkomo ke apha ekhaya *so* akuhlali nto kodwa kule yenzwe ngamahlaha kuhlala iigusha namatakane azo. Lento kengoku yona yenzelwa uba kuqala kuphume iinkomo kusasa, kuphume kengoku iigusha neebhokwe uba zikhona kuphinde kuqgibele kubuye iigusha kuqala kuqgibele iinkomo. Nazi kwakhona izindlu. Izindlu zalapha zona zenzwa ngodaka. Abantu baya tena ngokwabo oqgiba boke izindlu kengoku, azenziwanga ngezitena. Ezinye azisanyentwa ngamanye amaxhesha. Ungazikhethela usamenta. Lo rontawuli wona wenzwe ngodaka aka sanyentwanga kodwa lena indlu yona intsha *so* isanyentiwe.

English Translation:

M: Here are the houses of this village. People have many houses here instead of one big house. Those are the sheep. The sheep live in this *kraal*¹, but as you can see, this *kraal* is separated into two parts. There is the part that is made out of stone and the part that is made out of branches. Cows are supposed to live in the part made out of stone, but there are no cows in this home, so nothing lives in the stone part, but sheep and lambs live in the part made out of branches. This separation is done because in the morning, the cows leave first, and then the sheep and goats, if there are any, follow, and then in the evening the sheep come back first followed by the cows. Here are the houses once again. The houses are made of mud. People make their own bricks and then build their houses; they are not made of modern bricks. Sometimes these houses aren't even cemented. You can choose whether to cement them or not. This hut is made of mud and is not cemented, but this house is much newer and has been cemented.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Kraal* is an Afrikaans word referring to an enclosure for cattle and other livestock.